

GUIGUAN 桂冠
国际大奖获奖作家书系

AWARDED AUTHOR



柯奈莉亚·冯克

国际林格伦纪念奖

提名作家

Als der Weihnachtsmann vom Himmel fiel

拯救圣诞老人

[德]柯奈莉亚·冯克/著、绘 胡峰/译

用爱和信念，
守护纯真的愿望。



云南出版集团
YUNNAN PUBLISHING GROUP CO., LTD.



晨光出版社



Als der Weihnachtsmann vom Himmel fiel

拯救圣诞老人

[德]柯奈莉亚·冯克 / 著、绘 胡 峰 / 译

图书在版编目(CIP)数据

拯救圣诞老人/(德)冯克著;胡峰译.—昆明:
晨光出版社,2016.1

(桂冠国际大奖获奖作家书系)

ISBN 978-7-5414-7434-7

I.①拯… II.①冯… III.①儿童文学—长篇小说—
德国—现代 IV.①I 516.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第250463号

Copyright © Cecilie Dressler Verlag GmbH & Co. KG, Hamburg 2001

Simplified Chinese edition Copyright © 2015 by Aurora Publishing House

This edition arranged with LatschLit, Inc. through Andrew Nurnberg Associates
International Limited.

All rights reserved.

著作权合同登记号图字:23-2013-071号

桂冠国际大奖获奖作家书系

拯救圣诞老人

[德]柯奈莉亚·冯克/著、绘 胡峰/译

出品人	胡平
策划	李云华 杨蔚婷 李彦池
责任编辑	怡静 张萌 郁梅红
校译	苏吉儒
整体设计	汪建军
责任印制	郁梅红
出版发行	云南出版集团 晨光出版社
地址	云南省昆明市环城西路609号
E-mail	cgcgb@public.km.yn.cn
发行电话	0871-64186745
邮编	650034
排版	云南民大印务有限公司
印刷	北京凯达印务有限公司
开本	920mm×1280mm 1/32
印张	5
字数	60千
版次	2016年1月第1版
印次	2016年1月第1次印刷
书号	ISBN 978-7-5414-7434-7
定价	16.80元

凡出现印装质量问题请与承印厂联系调换

印装质量监督电话:0871-64109709

目 录



CONTENTS

第一章 圣诞老人从天而降/1

第二章 错误的街道/6

第三章 打赌/12

第四章 有客来访/17

第五章 大圣诞委员会/24

第六章 圣诞计划/33

第七章 圣诞梦想/38

第八章 本吃醋了/44

第九章 隐形的驯鹿/52

第十章 圣诞老人工坊/59

第十一章 小秘密/67

第十二章 一辆银灰色汽车/75

第十三章 愤怒/84

第十四章 一个疯狂的主意/91

第十五章 圣诞家园/98

第十六章 雪/109

第十七章 真假圣诞老人/112

第十八章 失去的靴子/120

第十九章 没一点儿圣诞气氛/128

第二十章 圣诞老人/137

第二十一章 告别/145

译 后 记/149



第一章 圣诞老人从天而降

故事从某年十二月十号说起。当晚，一阵可怕的雷电从北方席卷而来，不计其数的闪电划破黑沉沉的夜空，雷声隆隆作响，就像失控脱轨的列车划过，无法阻挡。

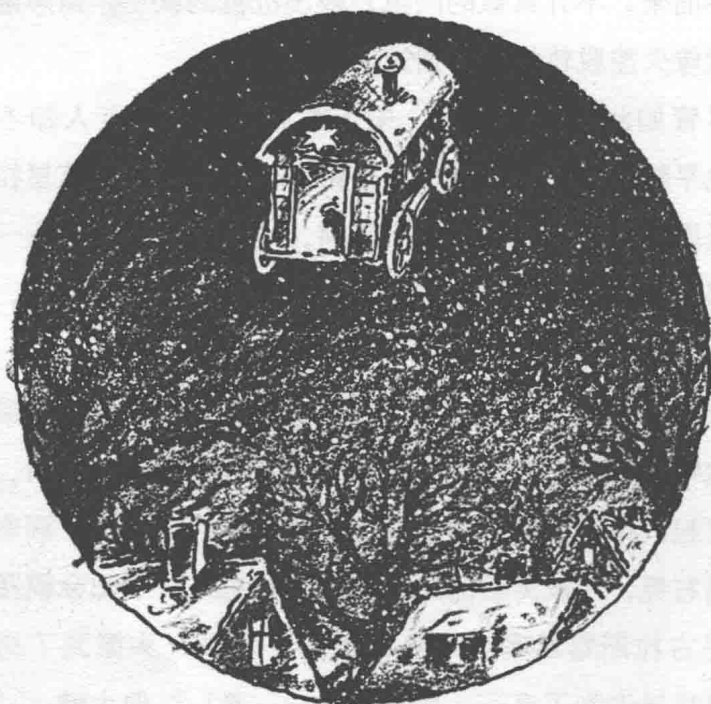
尽管如此，尼古拉斯·朱乐布克这位圣诞老人却不以为然。他平静地躺在他的房车里打鼾，任凭他的驯鹿流星拉着他穿过云层，在沉睡的世界之上驰骋。闪电像长长的舌头一样舔着他那破旧的车子，尼古拉斯正梦到吃杏仁和杏仁泥呢，就像所有的圣诞老人一样。

流星穿过乌云，速度越来越快。但它跑不过这场雷雨。黑夜咆哮着吞噬掉星星，闪电嘶鸣着穿梭于流星的蹄间。流星一跃而起，挣脱了缰绳冲向地面。尼古拉斯那没有了驯鹿的房车左摇右晃，如波涛汹涌的海上的一叶扁舟，不知会飘荡到何方。尼古拉斯骂骂咧咧地从床上掉了下来，头撞到了椅子腿上，狼狈地滚到了桌子下面。“慢——着！”他大喊，“我的

老天，这是怎么回事儿？”可这会儿他已经连同他的房车一起摔到了地面上。

尼古拉斯摔得眼冒金星，脑袋里嗡嗡作响，像要爆炸了似的。车轮掠过树梢，车子撞到了烟囱上，折弯了两根电视天线。房车轰然倒下，跌落在一条狭长街道上的排水槽旁。

一群乌鸦在愤怒的吵闹声中从一棵光秃秃的菩提树上飞起，一只灰色的大肥猫被吓得差点滚下屋脊。那些因为雷声大作而无法入眠的人躺在床上想：好家伙，这么大的雷！真像是月亮从天上掉下来了。



尼古拉斯的房车又朝前滑了一小段距离，才“嘎吱嘎吱”地停靠在路边。

尼古拉斯把双手从耳朵上拿开，听着周围的动静。撞击和翻滚的声音都停止了，只听得雷声隆隆。他从桌子底下爬了出来。“玛蒂尔达？伊马利？你们还好吧？”他一边喊着一边在黑暗中摸索手电筒。可是手电筒已经不在原来放的位置了，所有东西都移了位。

“哎呀！”噼噼喳喳的说话声传来，“哎呀呀，这是怎么回事儿？尼古拉斯，发生什么事啦？”



“我也想知道！”尼古拉斯嘟哝着，摸了摸额头上的大肿块。

一根火柴划破了黑暗，一个胖胖的小天使手持蜡烛从壁橱上飞了下来。另一个小天使惊魂未定地在壁橱边缘张望着。

“唉，真是倒霉！”那个小天使一边激动地说着，一边绕着尼古拉斯飞舞。而他正不知所措地坐在一堆书籍和摔碎的餐具中。

“玛蒂尔达，去看看小精灵们，好吗？”他说。

“哈，他们！”玛蒂尔达把蜡烛放到桌子上说，“没听见他们又开始咒骂了吗？呸！”

倾斜的五斗橱最上层的抽屉里传来一阵嘈杂声，随后，激动的声音吵成一片。

“好吧，好吧！”玛蒂尔达大声说，“他们无论如何都不会闭嘴的。明白吗？”

尼古拉斯颤巍巍地站了起来，蹒跚着走过倾斜的地板，来到门边。他警惕地朝夜色里打探了一番。没有人，也没什么动物。尼古拉斯穿上他的红大衣，哆嗦着双腿走下了两级发霉的木质台阶。他差一点儿就绊倒在一块折弯了的路牌上。路牌被压在了房车底下，上面写着“迷雾大道”四个大字。房车歪歪斜斜地停靠在排水槽旁，有两个车轮子已经坏了。

“哎，哎！”尼古拉斯摇了摇头，“这都成什么样子了。我真是个倒霉蛋！”他看了看四周，一筹莫展。他的驯鹿不见

了。毫无疑问，流星和所有圣诞驯鹿一样，是隐形的——隐形又贪吃。尼古拉斯从大衣里拿出些压碎了的姜饼，在黑暗中满怀希望地高举着。

“流星？”他小声呼唤，一面咂着舌头，“流星，有好吃的哟！快来吧，你这个不忠实的老家伙。”

可是没有任何动静。没有鹿蹄声，没有铃铛声，没有打响鼻的声音，也没有嘴巴吧嗒的声音，最后只有一声雷鸣。一滴雨珠“啪”地落到尼古拉斯的鼻子上，转眼间又下起了倾盆大雨。尼古拉斯跌跌撞撞地回到车里。

雨点噼里啪啦地砸在迷雾大道上，乌鸦在光秃秃的枝丫间寻求庇护。





第二章 错误的街道

房车里并不比外面暖和多少。尼古拉斯呼出的气在空气中凝成阵阵白雾。玛蒂尔达已经开始忙着生炉子，她的翅膀和鼻子上都沾上了黑色的煤灰。伊马利正在拾掇那些餐具碎片——有顶针大小的杯子、袖珍小盘子，还有尼古拉斯的咖啡杯的陶瓷碎片。

“迷雾大道，”圣诞老人喃喃自语，掀开长椅四处翻找，“迷雾大道，迷雾大道。老天，我的公路地图哪儿去了？”

五斗橱里依旧吵个不停。

“玛蒂尔达，你还没有把小精灵们放出来吗？”尼古拉斯问道。

“他们骂个没完没了！”玛蒂尔达固执地说，“是吧，伊马利？”

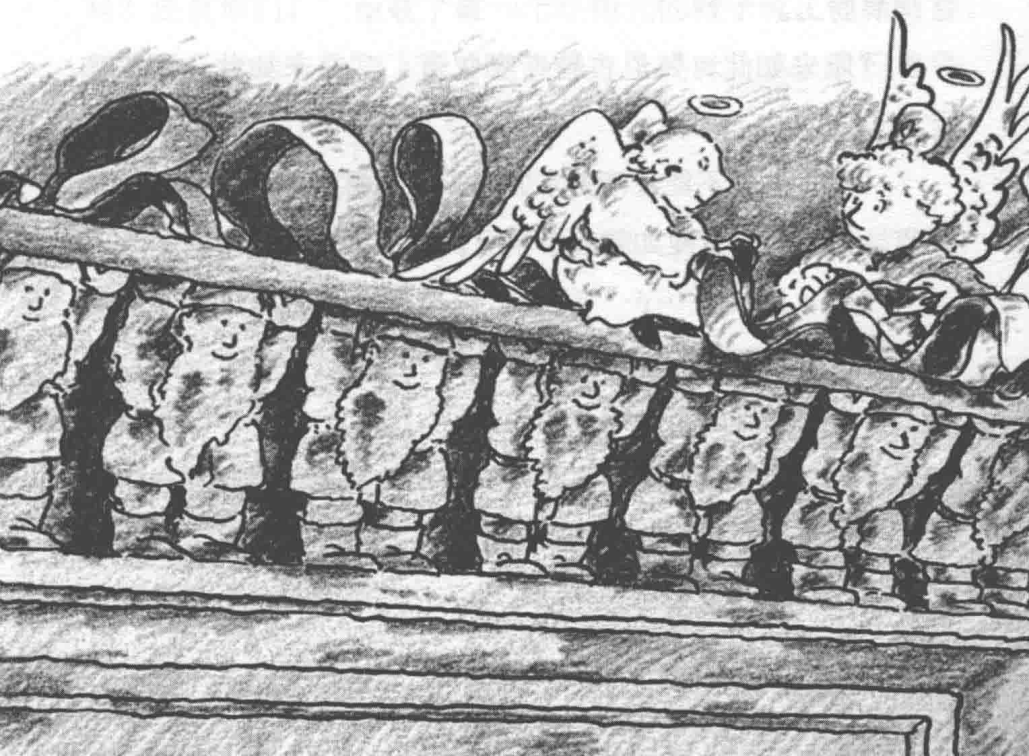
那个男的小天使点了点头。他和玛蒂尔达身型差不多大，银灰色的卷发中间秃了一块。

“唉，还是放他们出来好了，”尼古拉斯说，“我们的怨气已经够多了，反正即使没发生这事儿，你们也是无法和睦相处的。”

玛蒂尔达“砰”的一声关上炉子门阀，飞到五斗橱边拉开了抽屉。三十六个戴红帽子的小人从里面飞了出来。他们骂骂咧咧地蹦到地上，沿着桌腿爬了上去，从上面观望着周围恼人的一切。

“这又是什么时髦魔法？”个头最大的那个精灵大声说，“这是怎么一回事儿？”

“我们又从天上掉下来了，”尼古拉斯朝床底下看了看，可地图也没在那儿。



“那我们这次又落在什么地方啦？”小精灵问道。

“亲爱的飞行胡子，我这不正在研究着嘛！”尼古拉斯回答道，“可我找不到地图了！”

“你是指那张圣诞老人任务分区官方地图吗？”玛蒂尔达问道。

“就是。”

“怎么不早说呢？”她煞有介事地飞向一个挂在天花板上晃动的大篮子，把卷起来的地图从一大堆包礼物的丝带、旧的胡椒蜂蜜小人和蜡烛下面抽了出来。

“多谢。”尼古拉斯说着把地图放在桌子上铺展开来，全神贯注地凑上去看。小精灵们都聚到了他周围，小天使们坐到了他肩膀上。

“原来如此，”尼古拉斯嘟哝道，“原来如此，原来如此啊。”

“喂，你就不能说清楚点儿吗，什么意思啊？”火红胡子问道，他是一个骨瘦如柴的小精灵，一头红发。

“啊，这真是……”玛蒂尔达在尼古拉斯肩上欠了欠身子，“注意一下你的措辞，行不？”

小精灵朝她吐了吐绿色的舌头。

“噢，别吵了！”尼古拉斯皱着眉头观察那张地图。上面有红、绿、黄、蓝和棕色的街道。

伊马利在他肩上不安地动来动去。“那该是什么颜色呢，

尼古拉斯？”

尼古拉斯叹口气道：“棕色。”

“那倒霉的老麋鹿呢！”飞行胡子骂道，他生气地在地图上踱着步子。

“飞行胡子，别老是说脏话！”尼古拉斯说，“这可不符合一个圣诞小精灵的行为准则。”他俯身把几本旧书推到了一边，举起一个小小的机器。

“造雪机，”尼古拉斯喃喃说着，把它靠近耳边，“什么动静都没有，坏了吧，还有那些萤火虫……”

他抬头看了看房车的天花板，那儿有星星点点的亮光在黑暗中闪烁。“伊马利、玛蒂尔达，你们把它们捉回来好吗？还有你们，”他碰了碰一个小精灵的帽子说，“你们得帮我把坏掉的车轮取下来修理，最好今晚就动手。我们得尽早离开这儿。”

“噗！”小精灵们如闪电般消失了。

“我们要睡觉啦！”其中一个小精灵在尼古拉斯的被子下面尖着嗓子说。

尼古拉斯只得摇摇头作罢，但玛蒂尔达却愤怒地狂扇着翅膀。

“这些馋懒奸猾的家伙，要不是因为他们在圣诞家园出生的圣诞小精灵，那我就，我就……”她身子使劲往前倾，差点就翻了。

“别骂他们啦，亲爱的！”尼古拉斯打了个哈欠。他挥挥手把小家伙们从被窝里赶了出来。

“他们可是能制造出最棒的玩具呢，你说呢？”他打开了房车门。冷空气灌了进来，雨水噼里啪啦地打落在街道上。小天使们越过尼古拉斯的肩膀向外张望了一下，冻得直哆嗦。几个小精灵跳下了台阶，在小水洼周围纵情地跳来跳去。

“这天气真没有圣诞节的味道！”伊马利断言。

“是啊，一点儿也没有。”尼古拉斯叹了口气，披上了斗篷。然后他就和小精灵们一起开始工作了。

这些小家伙个头虽然还没有咖啡杯大，但团结起来力气却大过很多人。他们不费吹灰之力就用一块大木砖把房车支了起



来，从轴上旋松坏掉的轮子，拽下来拖进了车里。尼古拉斯都不必亲自出马。可是等到小精灵们浑身湿透地爬回到车里时，都冻坏了，再也没心思进行修理工作。尼古拉斯和小精灵们把他们淋湿的东西放到了温暖的火炉边，津津有味地喝掉了小天使们做的热汤，然后拖着疲惫的身躯钻进了被窝里。

不一会儿，就只听得见木头在炉子里燃烧的噼啪声和雨水敲打车顶的声音。尼古拉斯埋在枕头里打着鼾，大抽屉里传来一个小精灵的梦呓。



第三章 打赌

第一批上学的孩子们经过尼古拉斯的车子时，天还没亮。每天早上都有很多孩子涌向迷雾大道，因为这条狭长的街道尽头是一所学校。雨停了，可天气愈发寒冷。小水洼上都结起了薄冰，被孩子们踩得嘎吱作响。

本正和好友威利沿着人行道慢悠悠地走着。他半小时前才起的床，因为他家离学校很近，可起床时间对于他来说还是太早了。这所愚蠢的学校就不能十点再上课吗？本时常会这样想，他之所以在学校表现不佳，是因为起得太早。他是运动健将，每个队都争着要他。可他不善言辞，总是无法找到合适的词句来表达自己的想法。那些词句像是和他躲猫猫，还没到嘴边就已经从舌尖溜走了。这样一来，本就只能木然地杵在原地。

“嘿，快看，这车子真奇怪！”威利站在尼古拉斯的房车面前说，“昨天它还不在这儿呢。”